



Song at the Sea - שירת הים (Exodus Chapter 15)

Twice a year, we reenact the celebration and thanksgiving of the Israelites after they safely crossed the Red Sea by singing “Shirat Hayam” - the Song at the Sea (henceforth referred to as “The Shirah”). Whether in the regular reading of Parashat Beshallah, or on the 7th day of Passover, this seminal event in Jewish history is a momentous occasion that reaches across millenia, raising us out of our seats in our 21st Century prayer communities.

The Shirah is the only public Torah reading of the year that has extended periods of call and response reading between reader and assembled listeners. Participation in this ceremony involves the community in the Exodus in a personal way that ties past and present, tradition and modernity, offering a melding of formative communal experience with personal narrative.

While there are different traditions around the public reading of this section, the version illustrated below represents the tradition at Kehilat Hadar. The entire aliyah containing the Shirah is present below. The “call and response” protocol has 3 parts: a) the reader’s introduction (the call), b) the community’s reading (the response), and c) the reader’s repetition. The reader starts with an introduction, serving to alert the community that its part is at hand. The community participates by singing its part. The reader then completes her responsibility to transmit the words of the Torah to the community, repeating the community’s enthusiasm. Each party does its part in the reenactment of the Israelites becoming a true people independent of oppression, tyranny, and injustice, led by the God of their ancestors.

We rise at the beginning of Chapter 15, and remain standing until the end of the aliyah.

The reader’s call is marked by boxed text.

The community’s response is marked by highlighted text, which is then repeated by the reader.

Melodies for this section vary, but in most cases the music serves to reinforce the call and response structure, with the “call” melody ending unresolved to prompt the desired “response”, which resolves, and is repeated by the reader. In verse 11, the middle phrase (marked by **) is said first as a response by the community, then repeated as the call by the reader.

[רביעי] כו וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁבּוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־דְּרָכָם
וְעַל־פָּרָשָׁיו: כז וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁבּוּ הַיָּם לַפְּנוֹת בִּקְרֹל לְאַיְתָּם וּמִצְרַיִם נָסִים
לִקְרָאתָם וַיִּנְעָר ה' אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: כח וַיִּשָּׁבּוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב
וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פְּרֹעֶה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אַחַד: כט וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֹשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם [וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה] מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם: ל וַיִּשָּׁע ה'
בַּיָּם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיָּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם:
לא וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ
בָּה' וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ: פ

←1

פרק טו

א אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר **אשירה ליהוה**
כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים: ב **עזי וזמרת יה** ויהי-לי לשועה זה אלי
ואנוהו אלהי אבי וארממונהו: ג **ה' איש מלחמה** ה' שמו: ד מרכבת פרעה וחילו ירה
בים ומבחר שלשיו טבעו בים-סוף: ה תהמות יכסימו ירדו במצולת כמו-אבן:
ו **ימינה ה' נאדרי בכח** ימינה ה' תרעץ אויב: ז וברב גאונה תהרס קמיה תשלח חרנה
לאכלמו פקש: ח וברוח אפיה נערמו מים נצבו כמו-נד נזלים קפאו תהמות בלב-ים:
ט אמר אויב ארדף אשיג אחלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו יד:
י נשפת ברוחך כסמו ים צללו כעופרת במים אדירים: יא **מי-כמכה באלם ה'** **מי**
כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא: יב נטית ימינה תבלעמו ארץ: יג נחית
בחסדך עם-זו גאלת נהלת בעזך אל-גוה קדשך: יד שמעו עמים רגזון חיל אחז ושבי
פלשת: טו אז נבהלו אלופי אדום אילנ מואב ואחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען:
טז תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן **עד-יעבר עמה ה'** **עד-יעבר**
עם-זו קנית: יז תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת ה' מקדש אדני כוננו
ידיך: יח **ה' | ימלך** לעלם ועד: יט כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים וישב ה'
עלהם את-מי הים ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים: פ כ ותקח מרים הנביאה
אחות אהרן את-התף בידה ותצאן כל-הנשים אחריה בתפים ובמחלות: כא ותען
להם מרים **שירו לה' כי-גאה גאה** סוס ורכבו רמה בים: ס כב וישע משה
את-ישראל מים-סוף ויצאו אל-מדבר-שור וילכו שלשת-ימים במדבר ולא-מצאו
מים: כג ויבאו מרתה ולא יכלו לשותת מים ממרה כי מרים הם על-כן קרא-שמה
מרה: כד וילנו העם על-משה לאמר מה-נשתה: כה ויצעק אל-ה' ויורהו ה' עץ וישלך
אל-המים וימתקו המים שם שם לו חק ומשפט ושם נסהו: כו ויאמר אם-שמוע
תשמע לקול | ה' אלהיך והישר בעיניו תעשה והאזנת למצותיו ושמת כל-תקו
כל-המחלה אשר-שמת במצרים לא-אשים עליך כי אני ה' רפאך:

Transliterations of Community Responses

1. mee-mee-nam umeesemolam
2. sus verokhevo rama vayam
3. vayhee lee leeshu'a
4. adonay shemo
5. yemeenekha adonay tir'atz oyeve
6. mee kamokha nedar bakodesh
7. nora tehilot osey fele
8. ad ya'avore am zu kanita
9. le'olam va'ed
10. sus verokhevo rama vayam

Pronunciation Note: In an effort not to print the four-letter Name of God, the Name is represented in the Hebrew text as **ה'**. It is pronounced "adonay."